

No. 52217*

**Cyprus
and
Iran (Islamic Republic of)**

Agreement on reciprocal promotion and protection of investments between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Islamic Republic of Iran. Tehran, 2 March 2009

Entry into force: *4 May 2012, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Greek and Persian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 7 October 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Chypre
et
Iran (République islamique d')**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République islamique d'Iran pour la promotion et la protection réciproques des investissements. Téhéran, 2 mars 2009

Entrée en vigueur : *4 mai 2012, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, grec et persan*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 7 octobre 2014*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΩΨΘΗΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ

ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΟΥ ΙΡΑΝ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, στο εξής καλούμενες τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν την οικονομική τους συνεργασία για το αμοιβαίο όφελος των δύο κρατών,

Έχοντας ως στόχο τους τη χρησιμοποίηση των οικονομικών δυνατοτήτων τους και των πιθανών διευκολύνσεων στον τομέα των επενδύσεων καθώς και τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για πραγματοποίηση επενδύσεων από επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Αναγνωρίζοντας την ανάγκη για προώθηση και προστασία των επενδύσεων των επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής οι όροι που περιέχονται ερμηνεύονται ως ακολούθως:

1. Ο όρος «επένδυση» αναφέρεται σε κάθε είδος ενεργητικού, περιλαμβανομένων των ακόλουθων που επενδύθηκαν από επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους (στο εξής καλούμενο ως το Φιλοξενούν Συμβαλλόμενο Μέρος):
- (α) Κινητή και ακίνητη περιουσία, καθώς επίσης και δικαιώματα αναφορικά με κάθε είδους ενεργητικό όπως υποθήκες, δικαιώματα κατοχής ή ενέχυρα.
 - (β) μετοχές, ή άλλες μορφές συμμετοχής σε εταιρείες ή επιχειρήσεις.
 - (γ) χρηματικές απαιτήσεις ή κάθε άλλη συμβατική απαίτηση που έχει οικονομική αξία και σχετίζεται με την επένδυση
 - (δ) δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, όπως δικαιώματα ευρεσιτεχνίας, βιομηχανικά σχέδια ή πρότυπα, εμπορικά σήματα ή σήματα υπηρεσιών, τεχνολογίας και τεχνικών διαδικασιών.
 - (ε) επιχειρηματικά δικαιώματα που παραχωρήθηκαν με βάση τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έγινε η επένδυση ή με βάση συμφωνίας/συμβολαίου περιλαμβανομένων δικαιωμάτων για έρευνα, εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων.
2. Ο όρος «επενδυτές» αναφέρεται στα ακόλουθα πρόσωπα που επενδύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μέσα στα πλαίσια της Συμφωνίας:
- (α) Φυσικά πρόσωπα τα οποία κατέχουν την εθνικότητα του ενός των Συμβαλλομένων Μερών σύμφωνα με τη νομοθεσία του και δεν έχουν την εθνικότητα του «φιλοξενούντος Συμβαλλόμενου Μέρους».
 - (β) νομικά πρόσωπα που δημιουργήθηκαν ή εγκαθιδρύθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός των Συμβαλλομένων Μερών και έχουν την έδρα τους και διεξάγουν επιχειρηματικές δραστηριότητες στο έδαφος του ίδιου Συμβαλλόμενου Μέρους.
3. Ο όρος «εισόδημα» σημαίνει τα ποσά που λαμβάνονται από τις επενδύσεις και περιλαμβάνει κέρδη από επενδύσεις, μερίσματα, κεφαλαιουχικά κέρδη, χρεώσεις, δικαιώματα και αμοιβές.

4. Ο όρος «έδαφος» σημαίνει:

Αναφορικά με την Κυπριακή Δημοκρατία: - το έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας, περιλαμβανομένων των χωρικών υδάτων και οποιασδήποτε θαλάσσιας ή υποθαλάσσιας περιοχής καθώς επίσης και την Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη και την υφαλοκρηπίδα που επεκτείνεται πέραν από τα όρια των χωρικών υδάτων επί της οποίας η Κυπριακή Δημοκρατία εξασκεί ή δυνατό να εξασκήσει, κυριαρχία, κυριαρχικά δικαιώματα και δικαιοδοσία με βάση το διεθνές δίκαιο.

Αναφορικά με τη Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν: - τα εδάφη της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, περιλαμβανομένων των θαλάσσιων περιοχών, επί των οποίων η Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν έχει κυριαρχία, κυριαρχικά δικαιώματα ή αποκλειστική δικαιοδοσία.

ΑΡΘΡΟ 2

Πρώτηση Επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει τους επενδυτές του να επενδύσουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, με βάση τη νομοθεσία και τους κανονισμούς του, θα δημιουργεί ευνοϊκές συνθήκες για την προσέλκυση στο έδαφος του επενδύσεων από επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 3

Είσοδος Επενδύσεων

1. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιτρέπει στο έδαφος του, επενδύσεις φυσικών και νομικών προσώπων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς του.
2. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, όταν έχει επιτρέψει μια επένδυση, θα παρέχει, σύμφωνα με τη νομοθεσία του και τους σχετικούς κανονισμούς, όλες τις απαραίτητες άδειες για την πραγματοποίηση της επένδυσης.

3. Πιθανή αλλαγή στη μορφή με την οποία έγινε η επένδυση δεν επηρεάζει την ουσία της επένδυσης νοουμένου ότι η αλλαγή γίνεται σύμφωνα με τη νομοθεσία και κανονισμούς του φιλοξενούντος Συμβαλλόμενου Μέρους. Η αλλαγή ή διαφοροποίηση της επένδυσης θα θεωρείται νέα επένδυση.

ΑΡΘΡΟ 4

Προστασία Επενδύσεων

1. Οι επενδύσεις φυσικών και νομικών προσώπων του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που γίνονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα απολαμβάνουν πλήρη ασφάλεια και δίκαιη μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παρέχεται από το φιλοξενούν Συμβαλλόμενο Μέρος στους δικούς του επενδυτές ή στους επενδυτές οποιουδήποτε τρίτου Κράτους οποιαδήποτε από τις δύο είναι πιο ευνοϊκή για τον επενδυτή.

2. Αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχει παραχωρήσει ή θα παραχωρήσει στο μέλλον σε επενδυτές τρίτων Κρατών, ειδικά πλεονεκτήματα ή προνόμια που απορρέουν από το ότι είναι μέλος σε υφιστάμενη ή μελλοντική συμφωνία για ζώνη ελεύθερου εμπορίου, τελωνειακή ένωση, κοινή αγορά ή παρόμοιάς μορφής περιφερειακού οργανισμού ή/και που απορρέουν από διευθετήσεις για την αποφυγή διπλής φορολογίας, αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος δεν θα έχει υποχρέωση να παραχωρήσει τέτοια πλεονεκτήματα ή δικαιώματα στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Καμιά πρόνοια σε αυτή τη Συμφωνία δεν θα εμποδίσει κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη να εφαρμόσει νέα μέτρα, μέσα στα πλαίσια της ανάπτυξης της περιφερειακής συνεργασίας που αναφέρεται στην παράγραφο 2 αυτού του Άρθρου, τα οποία μέτρα θα αντικαταστήσουν τα μέτρα που εφαρμόζονταν προηγουμένως από αυτό το συγκεκριμένο Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 5

Ευνοϊκότεροι Όροι

Χωρίς να επηρεάζονται οι πρόνοιες που περιέχονται στη Συμφωνία αυτή, πιο ευνοϊκοί όροι που συμφωνήθηκαν ή θα συμφωνηθούν μεταξύ ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και ενός επενδυτή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα υπερισχύουν της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 6

Απαλλοτρίωση και Αποζημίωση

1. Επενδύσεις φυσικών και νομικών προσώπων οποιουδήποτε των Συμβαλλόμενων Μερών δεν θα εθνικοποιούνται, επιτάσσονται, απαλλοτριώνονται, ή υπόκεινται σε παρόμοια μέτρα από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός στις περιπτώσεις όπου τα μέτρα λαμβάνονται για το δημόσιο συμφέρον με βάση νόμιμη διαδικασία, δεν εμπεριέχουν διάκριση και συνοδεύονται από επαρκή και αποτελεσματική αποζημίωση. Το ποσό της αποζημίωσης θα πληρωθεί χωρίς καθυστέρηση αλλιώς θα περιλαμβάνει τις σχετικές χρεώσεις, με βάση τη διεθνή πρακτική, από την ημέρα της απαλλοτρίωσης ως την ημέρα πληρωμής.
2. Το ποσό της αποζημίωσης θα ισοδυναμεί προς την πραγματική αξία των επενδύσεων που επηρεάστηκαν, αμέσως πριν γίνει εθνικοποίηση ή επίταξη ή απαλλοτρίωση ή πριν δημοσιοποιηθεί η επερχόμενη απαλλοτρίωση, οποιαδήποτε πραγματοποιηθεί νωρίτερα.
3. Ο επηρεαζόμενος επενδυτής θα έχει το δικαίωμα, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους που διενεργεί την απαλλοτρίωση, για νόμιμη επανεξέταση της υπόθεσης του από δικαστική αρχή ή από άλλη ανεξάρτητη αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους, συμπεριλαμβανομένης και της εκτίμησης της επένδυσής του και της πληρωμής αποζημίωσης σύμφωνα με τις διατάξεις που περιέχονται στο Άρθρο αυτό.

ΑΡΘΡΟ 7

Ζημιές

1. Επενδύσεις επενδυτών ενός των Συμβαλλομένων Μερών που έχουν υποστεί ζημιές στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους λόγω ένοπλης διαμάχης, επανάστασης ή παρόμοιας κατάστασης εθνικής ανάγκης στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα απολαμβάνουν από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παρέχεται στους δικούς του επενδυτές ή σε επενδυτές οποιουδήποτε τρίτου Κράτους, οποιαδήποτε είναι πιο ευνοϊκή στους ενδιαφερόμενους επενδυτές.

2. Χωρίς να επηρεάζεται η παράγραφος 1, στον επενδυτή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που, σύμφωνα με μία από τις περιπτώσεις που αναφέρεται στην παράγραφο αυτή, έχει υποστεί ζημιά στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ως αποτέλεσμα:

- (α) Επίταξης της επένδυσης ή μέρος αυτής από τις δυνάμεις ή τις Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή
- (β) Καταστροφής της επένδυσης ή μέρος αυτής από τις δυνάμεις ή τις Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους χωρίς αυτή να δικαιολογείται από την ανάγκη των περιστάσεων, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει αποκατάσταση ή αποζημίωση η οποία σε οποιαδήποτε περίπτωση, θα είναι άμεση, κατάλληλη και αποτελεσματική.

ΑΡΘΡΟ 8

Επαναπατρισμός και Μεταφορά

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιτρέπει ειδικά, αλλά όχι αποκλειστικά, τις ακόλουθες μεταφορές που σχετίζονται με τις επενδύσεις και αναφέρονται στη Συμφωνία αυτή, χωρίς περιορισμούς και καθυστερήσεις και σύμφωνα με τους κανονισμούς που αφορούν τη διαδικασία μεταφοράς:

- (α) Εισοδήματα
- (β) Δικαιώματα / Ποσά από πώληση και/ή διάλυση όλου ή μέρους της επένδυσης
- (γ) Δικαιώματα και αμοιβές που σχετίζονται με συμφωνία για μεταφορά τεχνολογίας
- (δ) Ποσά που πληρώθηκαν με βάση τα Άρθρα 6 και/ή 7 της Συμφωνίας αυτής.
- (ε) Δόσεις δανείων που σχετίζονται με την επένδυση εφόσον πληρώνονται από τέτοιες επενδυτικές δραστηριότητες.
- (στ) Μισθοί και ημερομίσθια και άλλου είδους αμοιβές των υπαλλήλων ενός επενδυτή που έχει τις σχετικές άδειες εργασίας που σχετίζονται με την επένδυση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (ζ) Πληρωμές που είναι ως αποτέλεσμα της απόφασης της Αρχής που αναφέρεται στο Άρθρο 12.

2. Οι πιο πάνω μεταφορές θα γίνουν σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα με βάση την συναλλαγματική ισοτιμία που θα ισχύει την ημέρα της μεταφοράς.

3. Ο επενδυτής και το Συμβαλλόμενο Μέρος που φιλοξενεί την επένδυση μπορούν να συμφωνήσουν διαφορετικά αναφορικά με το μηχανισμό επαναπατριsmού ή μεταφορών που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό.

ΑΡΘΡΟ 9

Υποκατάσταση

Αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος του, μέσα στα πλαίσια του νόμου, υποκαταστήσει ένα επενδυτή για μια πληρωμή που έγινε με βάση συμφωνία για αποζημίωση, ασφάλεια ή εγγύηση έναντι μη εμπορικών κινδύνων:

- (α) Τέτοια υποκατάσταση θα αναγνωρίζεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος
- (β) Ο υποκαταστάτης δεν θα μπορεί να ασκεί παρά μόνο τα δικαιώματα που θα μπορούσε να ασκήσει ο επενδυτής
- (γ) Διαφορές μεταξύ του υποκαταστάτη και του Συμβαλλόμενου Μέρους που φιλοξενεί την επένδυση μπορούν να διευθετηθούν με βάση το Άρθρο 11 της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 10

Εφαρμογή της Συμφωνίας

Η Συμφωνία αυτή θα εφαρμόζεται για τις επενδύσεις που έγιναν πριν και μετά την έναρξη της ισχύος της από επενδυτές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Νοείται ότι οι επενδύσεις θα έχουν εγκριθεί από τις αρμόδιες Αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους που φιλοξενεί την επένδυση, αν αυτό χρειάζεται με βάση τους νόμους και κανονισμούς αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Η Συμφωνία βέβαια δεν θα εφαρμόζεται για διαφορές που έχουν προκύψει πριν η Συμφωνία τεθεί σε εφαρμογή.

Η αρμόδια Αρχή στην Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν είναι η Οργάνωση για Επενδύσεις, Οικονομική και Τεχνική Βοήθεια του Ιράν (Ο.Ι.Ε.Τ.Α.Ι) ή η Αρχή που θα την αντικαταστήσει.

ΑΡΘΡΟ 11

**Διακανονισμός μεταξύ ενός των Συμβαλλομένων Μερών και Επενδυτών
του Άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους**

1. Αν προκύψει κάποια διαφορά μεταξύ επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με μία επένδυση στο έδαφος του δεύτερου, το Συμβαλλόμενο Μέρος που φιλοξενεί την επένδυση και οι επενδυτές θα προσπαθήσουν να επιλύσουν τη διαφορά φιλικά, μέσα διαπραγματεύσεων και διαβουλεύσεων.
2. Αν τέτοιες διαφορές δεν επιλυθούν μέσα σε έξι μήνες, ο επενδυτής δικαιούται να υποβάλει την υπόθεση:
 - σε αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έχει γίνει η επένδυση ή
 - στο Διαιτητικό Δικαστήριο του Εμπορικού Επιμελητηρίου στη Στοκχόλμη ή
 - στο Διαιτητικό Δικαστήριο του Διεθνούς Εμπορικού Επιμελητηρίου στο Παρίσι ή
 - στο Διεθνές Κέντρο Επίλυσης Επενδυτικών Διαφορών (ICSID) που ιδρύθηκε με βάση τη Σύμβαση (στην περίπτωση που και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν γίνει μέλη της Σύμβασης) της 18ης Μαρτίου 1965 για την επίλυση επενδυτικών διαφορών μεταξύ κρατών και πολιτών άλλων χωρών ή
 - σε διαιτητικό δικαστήριο που θα συσταθεί με βάση τους Κανονισμούς Διαιτησίας της Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για το Νόμο για το Διεθνές Εμπόριο (UNCITRAL).
3. Εκτός αν τα Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά, το διαιτητικό δικαστήριο θα καθορίζει την εσωτερική του διαδικασία και το μέρος που θα συνεδριάσει.
4. Το διαιτητικό δικαστήριο θα αποφασίσει με βάση τη Συμφωνία αυτή και των διεθνών αναγνωρισμένων κανονισμών και αρχών του διεθνούς δικαίου. Τέτοια απόφαση θα είναι τελεσίδικη και δεσμευτική και για τα δύο Μέρη. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα πρέπει να προχωρήσει με την υλοποίηση, χωρίς καθυστέρηση, της απόφασης με βάση την εθνική του νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 12

Επίλυση Διαφορών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών

1. Διαφορές μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, που αφορούν την ερμηνεία και την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, θα διευθετούνται, καταρχή, φιλικά μέσω διαπραγματεύσεων.

Αν δεν υπάρξει συμφωνία μέσα σε έξι μήνες από την έναρξη των διαπραγματεύσεων, οποιοδήποτε των Συμβαλλόμενων Μερών μπορεί, αφού στείλει ειδοποίηση στο άλλο Μέρος, να υποβάλει την υπόθεση σε τριμελές διαιτητικό δικαστήριο που θα αποτελείται από δύο διαιτητές που θα οριστούν από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και ένα Πρόεδρο.

Σε περίπτωση που η διαφορά παραπέμπεται σε διαιτητικό δικαστήριο, το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διορίσει ένα μέλος του δικαστηρίου μέσα σε 60 ημέρες από τη λήψη της ειδοποίησης και τα δύο αυτά μέλη που επελέγησαν από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διορίσουν τον Πρόεδρο του δικαστηρίου μέσα σε 60 μέρες από την ημερομηνία του τελευταίου διορισμού. Αν οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δεν διορίσει το δικό του μέλος ή αν τα δύο επλεγμένα μέλη δεν συμφωνήσουν στο διορισμό του Προέδρου μέσα στις καθορισμένες περιόδους, καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να καλέσει τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να διορίσει το μέλος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή τον Πρόεδρο, ανάλογα με την περίπτωση.

Ο Πρόεδρος του διαιτητικού δικαστηρίου θα πρέπει να είναι πολίτης κράτους με το οποίο και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν διπλωματικές σχέσεις την περίοδο του διορισμού τους.

2. Σε περίπτωση που ο Πρόεδρος θα διοριστεί από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου και ο Πρόεδρος του Διεθνούς Δικαστηρίου παραμποδίζεται να ασκήσει τα καθήκοντα που αναφέρθηκαν ή είναι πολίτης οποιουδήποτε Μέρους στη διαφορά, ο διορισμός θα γίνει από τον Αντιπρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου και αν ο Αντιπρόεδρος επίσης παρεμποδίζεται να ασκήσει τα καθήκοντα που αναφέρθηκαν ή είναι πολίτης οποιουδήποτε Μέρους στη διαφορά, το επόμενο στην ιεραρχία μέλος του Δικαστηρίου που δεν είναι πολίτης οποιουδήποτε Μέρους στη διαφορά θα κληθεί να κάμει τους αναγκαίους διορισμούς.

3. Με βάση άλλες πρόνοιες που συμφωνήθηκαν μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών το διαιτητικό δικαστήριο θα καθορίσει την εσωτερική του διαδικασία και το μέρος που θα συνεδριάσει.
4. Οι αποφάσεις του διαιτητικού δικαστηρίου είναι δεσμευτικές και για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.
5. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα των διαιτητών του και των αντιπροσώπων του στη διαιτησία. Οι άλλες δαπάνες, συμπεριλαμβανομένων και αυτών του Προέδρου, θα καλύπτονται ισομερώς από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 13

Ισχύς της Συμφωνίας

1. Η Συμφωνία θα εγκριθεί από τις αρμόδιες Αρχές του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία τους και τους σχετικούς κανονισμούς.
2. Η Συμφωνία αυτή θα ισχύει για περίοδο 15 χρόνων και θα τεθεί σε ισχύ 30 μέρες μετά την ημερομηνία που το τελευταίο Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει ειδοποιήσει γραπτώς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για τη συμμόρφωση προς τις συνταγματικές διατάξεις, που απαιτούνται σύμφωνα με τη νομοθεσία του για την έναρξη της Συμφωνίας αυτής. Μετά την πιο πάνω περίοδο η ισχύς της θα παρατείνεται εκτός αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει γραπτώς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για την επιθυμία του να μη συνεχίσει τη Συμφωνία, έξι μήνες πριν τον τερματισμό της.
3. Αυτή η Συμφωνία δεν θα περιορίζει το δικαίωμα οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη να εισηγηθεί τη τροποποίηση ολόκληρης ή μέρους της Συμφωνίας οποιαδήποτε στιγμή κατά τη διάρκεια της ισχύος της.
4. Σε τέτοια περίπτωση, αν τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη δεν συμφωνήσουν για τροποποίηση ή τερματισμό της παρούσας Συμφωνίας μέσα σε 6 μήνες μετά τη γραπτή αίτηση του Συμβαλλόμενου Μέρους που ζητά την τροποποίηση ή τον τερματισμό προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος η Συμφωνία θα συνεχίσει να παραμένει σε ισχύ.

5. Για επενδύσεις που έγιναν πριν την ημερομηνία τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, οι πρόνοιες όλων των άλλων Άρθρων της Συμφωνίας θα συνεχίσουν να ισχύουν για μια πρόσθετη περίοδο δεκαπέντε χρόνων από την ημερομηνία τερματισμού της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 14

Γλώσσα και Αριθμός Αντιτύπων

Η παρούσα Συμφωνία γίνεται σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, Περσική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

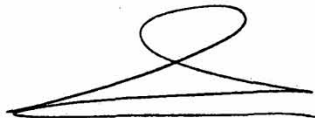
Υπογράφηκε στη Τεχεράνη στις ~~21 Μαΐου 2009~~ ^{2 Μαΐου 2009} από εκπροσώπους της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν.

**Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας**



**Αντώνης Πασχαλίδης
Υπουργός Εμπορίου,
Βιομηχανίας και Τουρισμού**

**Για την Κυβέρνηση της
Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν**



**Shamsuddin Hosseini
Υπουργός Οικονομίας και
Οικονομικών**